

# Hong Kong Wetland Park



漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department



香港  
濕地公園  
Hong Kong  
Wetland Park

## 香港濕地公園

### 珍奇之源：我們的大自然 Where Wonders Begin: Our Nature

人類生活與大自然息息相關。

自古以來，大自然為人類提供衣食和生活所需，人類則學習管理、善用和保護生物資源，與大自然福祉相依。以蜜蜂為例，牠們在採花蜜時協助開花植物及農作物受粉以傳宗接代，因此保護植物的生長環境及蜜源植物的多樣性對蜜蜂及人類同樣重要。

今年夏天，香港濕地公園（下稱濕地公園）為你呈獻「珍奇之源：我們的大自然」專題活動，介紹豐富的生物資源，以及人類如何在生活中善用這些資源。其中，「傳統智慧雜貨鋪」專題展覽展出多種大家耳熟能詳，用於中藥、「涼茶」和日用品的生物資源。「濕地雜貨鋪」專題解說、導賞團和公眾講座等活動，亦會以輕鬆的方式讓你認識更多濕地的生物資源。

另外，濕地公園將於七月至八月期間與智樂兒童遊樂協會合作，在週六及週日提供多個啟發小朋友創意的大自然親子遊戲，增添你和家人遊園的樂趣。

快來濕地公園親親大自然吧！

Human life is closely bound up with nature.

Since ancient times, nature has provided us with food, clothing and other living necessities, while we have learned how to manage, wisely use and protect biological resources. The well-being of mankind and nature is inextricably interdependent. Taking honeybees as an example, they play an important role in pollinating flowering plants and crops while collecting nectar. The protection of plant habitats and the diversity of nectar plants are therefore crucial for both humans and honeybees.

This summer, Hong Kong Wetland Park (Wetland Park) is pleased to present the thematic programme "Where Wonders Begin: Our Nature" to introduce nature's rich biological resources and how we make good use of these resources in daily life. In particular, the "Traditional Wisdom Grocery Store" thematic exhibition showcases a number of biological resources commonly used in Chinese medicine, herbal tea and other household supplies. You can also learn more about biological resources from wetlands in a fun-filled way through activities like "The Wetland Grocery Store" interpretation sessions, guided tours and public lectures.

In July and August, the Wetland Park will collaborate with Playright Children's Play Association to organise various inspirational parent-and-child nature games for you and your family every Saturday and Sunday. A day-out at Wetland Park is so much fun!

Come to the Wetland Park and embrace the wonderful world of nature!



## 專題導賞團

### Thematic Guided Tour

導賞員將帶領訪客走訪濕地公園，認識濕地的動植物，並了解這些動植物的特點和價值，探索多姿多采的濕地世界。

Our guides will lead visitors to explore the Wetland Park and look for amazing animals and plants. Participants will have a better understanding of the characteristics and values of the wetland species.



## 拼貼小錢包工作坊

### Coin Bag Decoration Workshop

參加者可以運用「蝶古巴特」拼貼手藝，將平凡的小錢包變成充滿自然氣息的藝術品。快來帶走你的專屬小錢包！

Participants can turn a plain coin bag into a nature-themed art piece by decoupage. Join us and go home with your own coin bag!



## 專題解說環節

### Thematic Interpretation Session

想知道我們的日常生活與濕地生物資源的關係有多密切？訪客可在專題解說環節中找到答案。

Do you know how closely our daily lives are related to wetland biological resources? Find the answer in an interpretation session.



## 濕地學堂 - 蜻蜓及蝴蝶篇

### Wetland Classroom: Dragonflies and Butterflies

你不用成為科學家也能享受賞蝶賞蜻蜓之樂。

濕地學堂將介紹觀察濕地蜻蜓及蝴蝶的必備資訊，包括辨認技巧、參考書籍、器材使用及熱門觀察地點等。參加者不但有機會深入認識濕地蜻蜓及蝴蝶，同時亦可欣賞牠們的千姿百態。

蝴蝶蜻蜓愛好者不要錯過！

You don't have to be a scientist to enjoy watching butterflies and dragonflies.

This class covers all you need to know for observing wetland dragonflies and butterflies, including identification skills, field guides, use of equipment and hotspots for watching. Participants can learn more about wetland dragonflies and butterflies and appreciate these beautiful lifeforms.

Don't miss it if you are a fan of butterflies and dragonflies!

## 濕地忘憂 - 植物禪繞延伸藝術工作坊

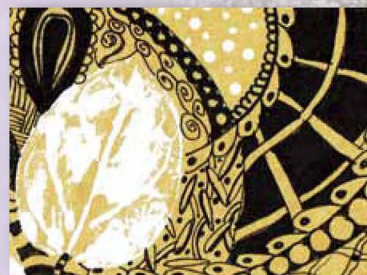
### Wetland Sanssouci - Plant Zentangle Inspired Art Workshop

走進大自然，讓你快樂、健康和放鬆。

畫家葉曉文將帶領參加者走訪濕地保護區感受大自然，並教導參加者創作自己的「禪繞」藝術作品，以藝術紓壓，尋找寧靜。

Connecting with nature makes us happy, healthy and relaxed.

Painter Ms Human IP will venture into the Wetland Reserve with participants and give guidance for creating their own "Zentangle" art pieces in a peaceful, meditative and relaxing environment.



## 公眾講座

### Public Lecture

講座將重點講述人類善用大自然資源的故事，讓參加者加深認識我們珍貴的生物資源，從而明白保育濕地的重要性。

Public lectures tell stories about making good use of natural resources so participants can learn more about our valuable biological resources and that understand the importance of wetland conservation.





## 襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshops

小朋友可以發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家作留念！

These workshops aim to inspire your child's creativity and observation skill. Make a unique badge or origami and bring it home!



## 兒童悅讀會 Kids Reading Club

「書中自有黃金屋」這詩詞名句相信大家一點都不會陌生。濕地公園為一家大小準備了「兒童悅讀會」，小朋友可透過閱讀有趣的故事書和製作簡單的小手工，增加對濕地動植物的認識，同時提升對閱讀的興趣。快來一起享受「悅」讀的樂趣吧！

We are all familiar with the Chinese proverb "A book holds a house of gold". Kids Reading Club is designed for families. Through reading interesting storybooks and making simple handicrafts, children can learn about wetland wildlife and develop a keen interest in reading. Let's enjoy the pleasure of reading together!



## 相片收集活動 Photo Collection Activity

訪客只要用相機拍下並遞交以濕地公園內動植物或美景為主題的攝影作品，便可換領紀念品乙份。我們更會與訪客分享優秀的作品。

Visitors can redeem a souvenir by submitting photographs of plants, animals and scenery taken at the Wetland Park. We will share the outstanding entries with all visitors.



## 活動一覽 Event Schedule

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
專題導賞團 Thematic Guided Tour	12/4/2017 – 13/11/2017	濕地保護區 / 訪客中心 Wetland Reserve / Visitor Centre
專題解說環節 Thematic Interpretation Session	12/4/2017 – 13/11/2017	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
拼貼小錢包工作坊 Coin Bag Decoration Workshop	30/4/2017, 13/5/2017, 25/6/2017, 19/7/2017, 16/8/2017, 9/9/2017, 17/9/2017, 14/10/2017	多用途室 2 Multi-function Room 2
濕地學堂 - 蜻蜓及蝴蝶篇 Wetland Classroom: Dragonflies and Butterflies	蜻蜓篇 Dragonflies: 15/7/2017 蝴蝶篇 Butterflies: 7/10/2017	多用途室 1 及濕地保護區 Multi-function Room 1 and Wetland Reserve
濕地忘憂 - 植物禪繞延伸藝術工作坊 Wetland Sanssouci - Plant Zentangle Inspired Art Workshop	10/6/2017, 1/7/2017	多用途室 1 及濕地保護區 Multi-function Room 1 and Wetland Reserve
公眾講座 Public Lecture	27/5/2017, 23/9/2017	放映室 Theatre
兒童悅讀會 Kids Reading Club	21/5/2017, 22/10/2017	多用途室 2 Multi-function Room 2
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshops	12/4/2017 – 13/11/2017 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
相片收集活動 Photo Collection Activity	12/4/2017 – 13/11/2017	訪客中心 Visitor Centre

### 詳情請參閱

For more details, please visit  
[www.wetlandpark.gov.hk](http://www.wetlandpark.gov.hk)



# 「傳統智慧雜貨鋪」

## "Traditional Wisdom Grocery Store" 專題展覽 Thematic Exhibition

傳統智慧傳承着人與自然福祉相依的觀念。濕地公園在2017年4月至11月舉辦「傳統智慧雜貨鋪」專題展覽，訪客可透過本地傳統作業介紹，認識有效管理、善用和保護生物資源的重要性。

Traditional wisdom inherits an important concept that the well-being of mankind and nature is interdependent. Through our "Traditional Wisdom Grocery Store" Thematic Exhibition held at the Wetland Park from April to November 2017, visitors can know more about local traditional practices and the importance of managing, wisely using and protecting biological resources.



香港的中醫藥一直備受重視。中醫除了利用植物，還會使用動物身體部分、礦物和相關的加工品製成中藥。

Chinese medicine has always been popular in Hong Kong. It is prepared not only with plants, but also animal parts, mineral substances and their processed materials.

來自動物及其加工品的中藥材，可以是小昆蟲身體的某一部分，或是動物的排泄物。仔細觀察這些中藥，試猜猜這些中藥的真正身分！

Chinese medicine may contain many different kinds of animal parts and their processed materials, ranging from tiny parts of small insects to animal faeces. Try guessing what these Chinese medicine materials are!





「涼茶」源自中國南方，這地區氣候一般溫暖潮濕，坊間民眾以便宜的涼茶清熱祛濕，是一種獨特的養生方法。

Chinese herbal tea originated in southern China which is generally warm and humid. Herbal tea is a lowcost traditional remedy that relieves heat and dampness. It is also a unique health tonic.



中藥「廿四味」由十多至三十種不同的藥材配搭而成，最常用的材料包括水翁花、鴨腳皮（鵝掌柴的樹皮）、三桠苦、梅葉冬青及大白茅，有助清熱解毒。

"24-Herb Tea" is formulated with 10 to 30 herbs. Some commonly used herbal ingredients include flower of Lidded Cleistocalyx, tree bark of Ivy Tree, Thin Evodia, Rough-leaved Holly and Lalang Grass. They have effective heat relieving and detoxifying actions.



訪客可以在濕地保護區尋找製作「廿四味」的植物或其他藥用植物。

Visitors can find plants for making "24-Herb Tea" or other medicinal herbs at the Wetland Reserve.

訪客只須按掣便可聞到木薑子植株的芳香。

Press the button to sample the scent of Fragrant Litsea.



木薑子植株  
Fragrant Litsea





# 花有花味，草有草味

## The Scents and Fragrances of Flowers and Herbs

到郊外跑一趟，不止於觀賞美景。細味一點，還可賞花、賞草、賞味道……「花有花味，草有草味」，有花好看，也有花以味爭勝，且各具特色，目的只為求得好媒，繁衍有後。另有性格小生，以味拒絕煩擾，獨求知己或名節保身。

賞味花草，樂趣無窮！

Taking a walk in the countryside, beautiful scenery may not be the only pleasure. For a more inspiring experience, feast your eyes on flowers and herbs or appreciate their different scents. Flowers and herbs have their individual scents, and every scent attracts its own type of pollinators for reproduction. Some flora species resort to unpleasant smell to keep unwanted pollinators away or scare off enemies.

Experience the special scents and fragrances of flowers and herbs, and have fun!



**1. 假鷹爪 Desmos**  
開花期：3月至7月  
Flowering Period: March to July

假鷹爪的花瓣青黃，藏於綠葉下，味道卻是醒神的香精味，聞其香而找不着其花，像淘氣小鬼在玩躲貓貓。

The yellow-green petals of Desmos hide under the green leaves. You can smell the sharp essence-like scent but cannot see the petals. It's a naughty game of hide-and-seek.



**3. 含笑 Banana Shrub**  
開花期：3月至5月  
Flowering Period: March to May

簡單來說，含笑的香就如嚐一塊香蕉糕，甜膩得教人垂涎。半開的花是含蓄的微笑，怎能叫人不愛它呢？

Banana Shrub has a lovely aroma smell which is as sweet and mouthwatering as a piece of banana cake. The half-opened flower is like a smiling face. Simply adorable!

桂花耐寒，秋季也能綻放，待秋風一來，幽香四溢。不少文人詠桂，讚頌它不屈自持的德性。

Kwai-Fah is resistant to cold weather and starts blossoming in autumn. When the wind blows, a delicate aroma fills the air. The special character of this plant is widely celebrated. Many writers and poets have paid tribute to its unyielding spirit.



**2. 桂花 Kwai-Fah**  
開花期：10月至5月  
Flowering Period: October to May



**4. 薑花 Ginger Lily**  
開花期：6月至10月  
Flowering Period: June to October

大大的白花，蜜味濃郁，常常出現於傳統市場內「婆仔地攤」。薑花香氣撲鼻容易要你買上數朵。

Ginger Lily is commonly sold by Hakka old ladies in traditional markets. The large flowers and pleasant smell are so attractive that you will be glad to pay for them.

一束束黃白小花長滿落葉枝桠，像在山野綠叢間豎立着無數枝的奶油味雪糕。當你靠近，聞到的竟是一陣辛辣味，在春節將至的晚冬，提前帶來暖意。

Fragrant Litsea has clusters of yellow-white flowers blossoming on defoliated twigs. Like upright vanilla ice cream cones, they dot the green hillsides. When you get close, you smell a pungent spicy scent, giving you warmth in late winter as a prelude to spring.



**5. 木薑子 Fragrant Litsea**  
開花期：2月至3月  
Flowering Period: February to March





**6. 白蘭 White Jade Orchid Tree**  
**開花期：4 月至 9 月**  
 Flowering Period: April to September

火舌狀的花瓣包裹着高貴的蘭香，一旦綻放，香氣便會似蒸氣般消散。所以人們通常只採集它的花蕾，將它的香氣據為己有。

White Jade Orchid Tree has fire-shaped petals which trap the orchid-like fragrance. The scent disappears once the flowers blossom. To keep this alluring fragrance, people only pick the flower buds.

五月茶的花序如冶豔的血紅毛蟲，混身都是腐臭味。它除了引得一群蒼蠅外，竟也討得波蛭蝶的喜愛，真是知己貴精不貴多。

The inflorescence of Chinese Laurel looks like an attractive red worm. It emits a rancid odour. You would be surprised that its stench attracts not only flies, but also a butterfly called Punchinello. Admirers are few but good.



**8. 五月茶 Chinese Laurel**  
**開花期：3 月至 5 月**  
 Flowering Period: March to May



**波蛭蝶**  
 Punchinello

春季時，密密麻麻的小白花在校頂怒放，花多得連枝條也下垂至道旁，香氣濃烈得有點刺鼻。但山指甲不怕惹人厭，只怕無人知。

Masses of dainty white flowers blossom at the top of Chinese Privet twigs in spring. Dragged by the weight of the flowers, the twigs droop down to touch the pavement. The strong floral fragrance may be too pungent for some, but Chinese Privet would rather annoy you than to be ignored.



**7. 山指甲 Chinese Privet**  
**開花期：3 月至 6 月**  
 Flowering Period: March to June

魚腥草的氣味並不在花，而是在葉子上，只要觸及葉子，手上的魚腥味便久而不散。不想沾滿魚腥味？就別碰它吧！

Fishwort has a fishy scent in its leaves instead of flowers. The unpleasant odour is hard to remove once it gets on your hands. If you don't want to smell fishy, leave it alone!



**9. 魚腥草 Fishwort**  
**開花期：4 月至 8 月**  
 Flowering Period: April to August

大家一起到濕地公園尋訪它們的蹤跡吧！

Let's go to Wetland Park and find them all!





# 野生動物紀錄

## Wildlife Sightings

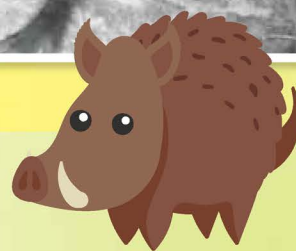


### 野豬

Eurasian Wild Pig  
(*Sus scrofa*)

在濕地公園放置的紅外線自動相機在過去的冬季拍攝到一隻野豬在鏡頭前快速走過。野豬是本土大型哺乳類之一，廣泛分布於郊區。

Last winter, a fast moving Eurasian Wild Pig was captured by an Infra-red Trail Camera in the Wetland Park. It is one of the largest native mammals in Hong Kong. This species is widely distributed in suburbs.



### 紫嘯鶇

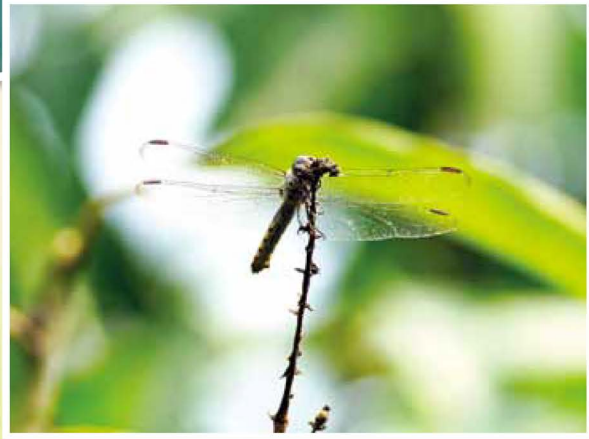
Blue Whistling Thrush  
(*Myophonus caeruleus*)

今年一月，紫嘯鶇如口哨般的叫聲搖盪在蝴蝶園附近的林地，牠的蹤影其後亦出現在樹林裏。自此，偶爾也會聽到牠的叫聲。雖然紫嘯鶇是香港林間的常見留鳥，然而這是濕地公園的第一個確實紀錄，實在令人興奮！

A whistle-like call of Blue Whistling Thrush was heard in the woodland near the Butterfly Garden in January. The bird was later spotted in the woods. Since then the whistling sound has been heard around the woodland occasionally. Although it is a common resident bird in Hong Kong woodlands, this is our first record. It is a very encouraging news indeed!







## 濕地狹翅蜻

Blue Chaser

(*Potamarcha Congener*)

一隻雌性濕地狹翅蜻在三月時現身於蝴蝶園。這種蜻蜓喜歡在有植物生長的池塘和溪澗棲息，濕地公園的環境也很適合牠們呢！

A female Blue Chaser appeared in Butterfly Garden in March. This species inhabits vegetated ponds and streams, thus Wetland Park is an ideal home.

## 草製鳥巢

最近我們在濕地公園的多個地點放置了數個草製鳥巢作試驗。除了一向設置的木製巢箱外，我們期待這些草製鳥巢可以給野生雀鳥多一個選擇。

草製鳥巢已放置於遠離訪客區域的林地和灌木叢中，避免受到人為騷擾。

## Nesting Pockets

Several nesting pockets were recently deployed in different locations on a trial basis in the Wetland Park. We would like to see if these grass-made nesting pockets could provide alternative nesting sites for wild birds in addition to wooden nest boxes which have been proved successful.

To minimise disturbances caused to potential users, nesting pocket were deployed in woodlands and shrublands away from visitors.



圓錐形（上圖）和水滴形（下圖）的草製鳥巢由乾草和藤等天然物料製成

Cone-shaped (above) and droplet-shaped (bottom) nesting pockets were made of dried natural materials, such as dried grass and vine.



# 全新展覽設施

## *New Facilities and Attractions*

### 人類文化展覽廊心靈啟迪展區

人類文化展覽廊的心靈啟迪展區最近完成了翻新工程，以各種互動遊戲展示出多個以濕地怪獸為主題的故事，展現人類多元的歷史與文化。互動遊戲包括中國傳說中的神通水怪「無支祁」及「濕地怪物工作室」等，訪客除了可認識世界各地的濕地怪獸外，還可創作屬於自己的怪獸圖像並以電郵寄出。

### Inspiration Zone at Human Culture Gallery

Inspiration Zone of Human Culture Gallery at Wetland Park was recently renovated, showcasing brand new interactive games to narrate stories of wetland monsters associated with diverse human history and culture. These interactive games include "Wuzhiqi", a supernatural water spirit in Chinese mythology, and "Wetland Monster Workshop". Besides learning about wetland monsters around the world, visitors can also create their own monster images and send them home by e-mail.



大家快來認識傳說中的濕地怪獸吧！

Let's meet the legendary wetland monsters in our newly renovated gallery!



介紹「無支祁」的互動遊戲  
Interactive game featuring "Wuzhiqi"

嘩，要小心呀！這隻水怪是中國傳說中神通的水怪，自稱「淮淪水神」。

Watch out! This fearful water monster was one of the most supernatural water spirits in Chinese myths. It named itself as the "God of Huai River"



濕地離奇事件簿  
Bizarre Wetland Incidents

世界各地都有很多奇異的濕地妖怪傳說，我們齊來探索一下吧！

There are many bizarre stories of wetland monsters all over the world. Let's find out more!







### 濕地怪物工作室 Wetland Monster Workshop

大家發揮一下想像力，創造一隻屬於自己的濕地怪物吧！  
Come and create your own wetland monsters! Unleash your imagination!



### 濕地魔鏡 Wetland Magic Mirror

魔鏡魔鏡！召喚濕地的力量，讓我們變身成強大的妖怪啦！  
Mirror mirror on the wall! Summon the power, and transform into wetland monsters!



### 展覽櫃 Showcases

還有很多與濕地怪物有關的寶物！  
Here we have collected treasures related to different wetland monsters.



## 全新的學習體驗

New Learning Experiences:



訪客中心館內地圖

Orientation map at Visitor Centre



「自然動態」資訊板已經進駐訪客中心了！我們的生態調查員會不時更新在濕地公園內的野生動植物資訊，包括調查結果、相片、建議觀賞地點及時段等。

The "Nature's Highlight" information board has been installed at the Visitor Centre! Our ecological surveyors will provide you with the most updated information, including survey results, photos, and recommended locations and period of wildlife watching within the Park.



魚塘觀鳥屋圖騰

Totem at Fishpond Hide



濕地保護區地圖

Orientation map at Wetland Reserve



濕地保護區指示牌

Finger post at Wetland Reserve



全新濕地保護區傳意牌

New outdoor interpretation panels

濕地保護區內新裝設的彈塗魚和招潮蟹模型

Mudskipper and fiddler crab models at Wetland Reserve



濕地保育區內的普通翠鳥雀巢模型

Nest model of Common Kingfisher at Wetland Reserve







## 舊木升級再造

### Upcycling Old Wood Planks

你有發現我們最近更換了部分木板步道的木材嗎？

換出來的舊木材雖然不能再承重，但有部分仍可重複使用。你猜到我們打算如何重用這些舊木材嗎？

Have you noticed that we replaced some wood planks of the boardwalks? Although old wood planks cannot be used for load bearing purposes, a number of planks can be reused. Guess how are we going to use these old wood planks?



用來布置垃圾箱也是很好的主意呀！

Decorating rubbish bins with old wood planks is also a good idea!

舊木板可以用來製造大型戶外屏風 (設計圖片)

Old wood planks could be used to construct an outdoor privacy screen (photo showing the design drawing)

## 設施改善工程： Facilities Improvement:



放映室更換了新的座椅

Auditorium seats at the Theatre have been replaced by new ones



沼澤歷奇更換了安全地墊

A new set of safety floor mats are in place at Swamp Adventure



# 濕地繽紛迎炎夏

## Summer Fun @Wetland Park

夏日將至，濕地公園準備了一系列「夏季限定」教育活動，讓大家可以公園玩盡日與夜，度過一個難忘的夏天。想了解更多夏日活動的詳情，請密切留意我們的網頁及 Facebook 專頁！

Summer is just around the corner. We are going to celebrate this summer with a dizzying array of education activities for the season that will take visitors from day to night at the Park. Get ready for an unforgettable summer! Stay tuned to our website and Facebook for details of 2017 summer activities!



用智能手機掃一掃二維碼就可以連接到濕地公園的網頁！  
Use your smartphone to scan the QR code and connect to our website!



香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park



### 濕地童樂夏日營

Kids Summer Day Camp at Wetlands



「濕地童樂夏日營」專為 8 至 10 歲兒童而設，透過自然體驗和科學小實驗等教育活動，讓兒童接觸及認識大自然，探索多姿多采的濕地世界。

"Kids Summer Day Camp at Wetlands" for children aged 8-10 will connect kids with nature and enrich their knowledge on wetland wildlife. The camp includes educational activities, such as nature experience and scientific experiments, which promise to thrill and fascinate.

### 濕地夜遊

Night Safari at Wetlands



飾紋姬蛙

Ornate Pigmy Frog  
(*Microhyla fissipes*)



大陸窗螢

(*Pyrocoelia analis*)

當夏日夜幕低垂時，蛙蛙們在濕地奏起大自然的樂章。導賞員將帶領參加者夜遊濕地保護區，一起尋幽探秘，探訪濕地夜間出沒的動物朋友。

When night is falling in summer, frogs sing a song of nature in the wetlands. Led by our interpreters, participants will venture into the Wetland Reserve and explore the mysterious world of the wetlands at night. You can look forward to meeting some of the fascinating nocturnal wildlife natives.



# 訪客足跡 Visitors' footprints



來自新加坡的大學生參觀濕地公園，並瞭解綠色建築的概念如何融入公園的設計。

College students from Singapore visited the Wetland Park and learnt how green architecture concepts are incorporated in the design of the Park.



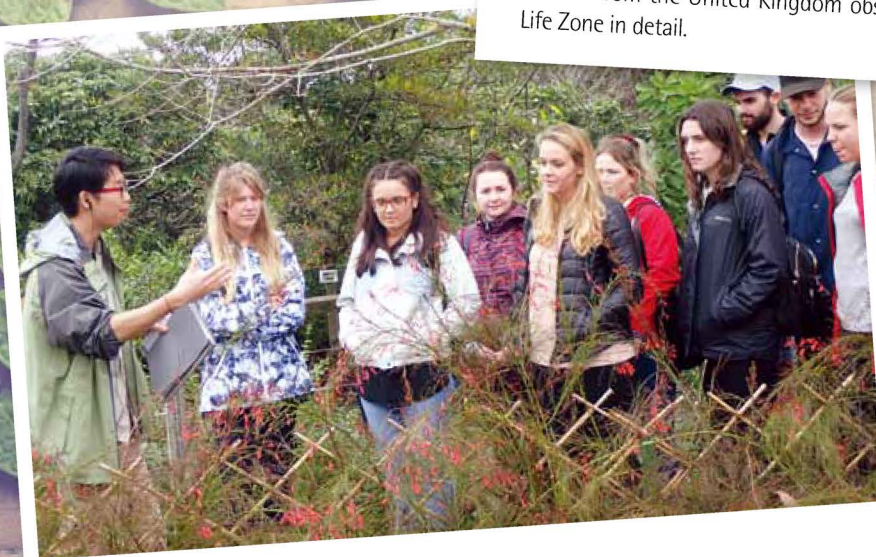
來自越南的小學生近距離探訪公園的濕地明星——小灣鱷「貝貝」。

Primary school students from Vietnam met our super star, the Saltwater Crocodile "Pui Pui", up close.



英國的訪客於生態探索區聚精會神地觀察水生植物。

Visitors from the United Kingdom observed aquatic plants at the Life Zone in detail.



來自英國的大學生享受愉快的濕地之旅。

University students from the United Kingdom had a great time visiting the Wetland Park.





## 活動回顧

## Report on previous activities

### 第十六屆學界觀鳥比賽

### The 16<sup>th</sup> Inter-school Bird Race

由香港濕地公園及香港觀鳥會合辦的「第十六屆學界觀鳥比賽」已於 2016 年 12 月 17 日順利舉行。今屆觀鳥比賽共有 31 隊參賽隊伍，超過 150 位中學師生參與。藉着比賽及訓練，學生掌握到觀察濕地鳥類的技巧，認識了牠們的生態環境。我們冀盼各參賽者在比賽後能學以致用，在學校內推廣觀鳥活動，並宣揚鳥類保育訊息。

The 16<sup>th</sup> Inter-school Bird Race, co-organised by Hong Kong Wetland Park and Hong Kong Bird Watching Society, was successfully held on 17<sup>th</sup> December 2016. Over 150 participants from 31 teams contested in the race. Through the race and training, they developed practical skills in identifying wetland birds and learnt about their habitats. We hope that all of them will practise what they have learnt to promote bird-watching activities and awareness for bird conservation in their schools.



參賽者合照  
Group photo of participants

### 「第十六屆學界觀鳥比賽」結果

### Results of the 16<sup>th</sup> Inter-school Bird Race

冠軍 Champion	聖公會陳融中學 B 隊 S.K.H. Chan Young Secondary School (Team B)
亞軍 1st Runner-up	聖公會陳融中學 A 隊 S.K.H. Chan Young Secondary School (Team A)
季軍 2nd Runner-up	天主教母佑會蕭明中學 D.M.H.C. Siu Ming Catholic Secondary School
殿軍 3rd Runner-up	孔教學院大成何郭佩珍中學 B 隊 Confucian Tai Shing Ho Kwok Pui Chun College (Team B)
第五名 4th Runner-up	可道中學 ( 齋色園主辦 ) Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen)
最佳表現隊伍 Best Performing Team	伊利沙伯中學舊生會中學 B 隊 Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School (Team B)
是日精選鳥類 Bird of the Day	保良局何蔭棠中學 Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong School



參賽者在尖鼻咀觀察鳥類  
Participants observing birds at Tsim Bei Tsui

### 節日工作坊

### Festive Workshops



聖誕糖霜彩繪工房  
Christmas Icing Sugar Decoration Class

很有趣！我們都很喜歡這項活動！  
The class was very interesting! We liked it a lot!



新春水墨畫年曆工作坊  
Chinese New Year Ink-painting  
Calendar Making Workshop

時間安排得很好，物資（筆和紙）準備充足，讚！

Time management was good and workshop materials like brushes and cards were well-prepared. We enjoyed it very much!



我的胖胖「琵琶」年曆卡是不是很可愛呢？

See my chubby Pei Pei calendar. Isn't it very cute?



## 公眾講座 Public Lecture

蘇毅雄先生和余日東先生分享了世界各地不同的獨特鳥類及黑臉琵鷺的秘密，以及鳥類保育對人類的重要性，聽眾獲益良多！

Mr. Samson SO and Mr. YU Yat-tung shared a kaleidoscope of unique birds worldwide, secrets of the Black-faced Spoonbills, and the importance of bird conservation to mankind during the public lectures. An enlightening and educating experience for the audience!



## 濕地 x 樂高® 砌砌樂體驗會 Wetland "LEGO®" Experience Class

一家大小都很享受用「樂高」積木砌出的黑臉琵鷺「琵琵」和灣鱷「貝貝」模型！  
Participants young and old thoroughly enjoyed building the Black-faced Spoonbill "Pei Pei" and Salt Water Crocodile "Pui Pui" LEGO miniatures.



在那幾天的普查中，最高紀錄有 146 隻黑臉琵鷺同時出現於濕地公園！

During the census, a maximum of 146 Black-faced Spoonbill individuals were recorded in Wetland Park!



參加者小心翼翼地統計黑臉琵鷺的數目

Participants counting the number of Black-faced Spoonbills carefully

## 2017 黑臉琵鷺全球同步普查

### 2017 International Black-faced Spoonbill Census

「2017 黑臉琵鷺全球同步普查」於 2017 年 1 月 13 至 15 日順利完成，全球總共錄得 3,941 隻黑臉琵鷺。當中一班水鳥普查體驗日的參加者跟隨公園的調查員於公園指定地點統計黑臉琵鷺的數目，為鳥類保育出一分力。

"2017 International Black-faced Spoonbill Census" was successfully conducted from 13th to 15th January 2017. A total of 3,941 Black-faced Spoonbills were recorded across the world. Participants from the Waterbird Survey Experience Day joined our Park's surveyors to record the number of Spoonbills at designated sites of the Park, contributing to bird conservation.



# 義工成就與回憶

Achievements

回憶

and Memories of Volunteers



## 傑出義工頒獎典禮暨新春義工聚會 2017

Outstanding Volunteer Presentation Ceremony and Chinese New Year Volunteer Gathering 2017

衷心感謝義工們在過去一年為公園作出的貢獻。在 2017 年，讓我們一起繼續向訪客宣揚濕地保育的訊息！

Heartfelt thanks for volunteers' contributions and support to the Wetland Park last year. In 2017, let's continue to work together to convey wetland conservation messages to visitors!

## 2016 年度傑出義工 (只有中文)

### Outstanding Volunteers in 2016 (Chinese Only)

#### 十年服務獎 10-Year Service Award

陳少歡、陳少穎、張惠良、孔祥發、梁俊禮、梁廣輝、  
廖熾培、麥漢樑、吳仁娜

#### 鑽石章 Diamond Award

(服務滿 400 小時 Over 400 service hours)

陳家輝、張立基、周永強、鍾偉雄、劉少娟、李炳森、  
梁煒業、鮑廣駿、吳文毅、吳年勝、邵葆琪、黃淑華

#### 金章 Gold Award

(服務滿 200 小時 Over 200 service hours)

陳少歡、陳思敏、陳恩玫、周秀如、張翠薇、張惠良、  
崔佩英、鍾永乾、常紹芝、何強、劉鐵柱、劉賢秀、  
李慧卿、李銳開、梁俊禮、梁富屯、李笑蘭、李煒棠、  
廖熾培、許智明、馬榮、潘敬賢、施敏、譚英梅、  
曾展裕、謝樂欣、黃靜怡、邱彬、易燕萍

#### 銀章 Silver Award

(服務滿 100 小時 Over 100 service hours)

區志成、陳美玲、陳少婷、陳德深、陳燕兒、陳英源、  
周平煒、鄭秋娟、莊震邦、莊慧珍、周瑞明、周天心、  
朱白強、鄧偉生、關淑嫻、郭瑞娟、黎子健、黎偉坤、  
林銳翀、梁釗成、梁美儀、梁雪琴、梁瑞玲、勞炳華、  
伍車安萍、吳美吟、吳諾瑤、吳信強、盛偉兒、宋觀鳳、  
杜桂英、萬潔雲、黃碧鑾、黃笑冰、黃詠衡、楊曉菲、  
余千勝、余健強

#### 銅章 Bronze Award

(服務滿 50 小時 Over 50 service hours)

翟家鳳、翟斌、陳志榮、陳鳳卿、陳凱敏、陳麗娟、陳秀霞、陳少穎、陳迪欣、  
陳華英、陳渝、陳瑛晉、周美慈、陳正蕙、鄭詠欣、卓鉅軒、卓鉅耀、張小靈、  
張添香、張子瑛、張韻、趙梓軒、蔡楚霞、蔡艷華、蔡玉燕、莊仟蔚、周碧玲、  
秦滿祥、鍾邁芝、鍾樹光、馮敏儀、何慕賢、孔祥發、關雄輝、關家祥、關翹鸞、  
郭志恒、郭豐祥、郭惜鳳、郭惜雲、黎嘉域、賴秀英、黎淑微、林志端、林潔玲、  
林力強、林秉豐、林瑞雲、林偉強、林悅心、劉采彤、劉安然、劉高、劉蔚珊、  
劉偉賢、羅鉅輝、梁寶婷、李家寶、李琮美、李逸峰、梁金興、梁文傑、李敏貞、  
李明機、李寶華、李慧明、凌家寶、駱永發、雷文生、馬卓安、馬顯祥、馬學霖、  
麥漢樑、莫家強、吳財意、吳素珠、吳思安、吳亭潔、吳永佳、吳仁娜、柯懿軒、  
彭子熙、潘國棟、潘英傑、錢艷雲、蕭家樂、蘇南康、岑小玲、施卓孜、譚至仁、  
譚康明、譚秀英、鄧靖盈、鄧珞珩、鄧玉儀、湯婷婷、曾美玲、曾穎琳、戚慧玲、  
脫曾立、黃正女、黃雋霖、王學思、黃美英、黃佩儀、黃秀容、黃信樂、黃少芳、  
黃兆寧、王紹榮、黃梓翹、黃子睿、黃偉斌、黃宏燈、黃穎賢、黃逸進、黃婉卿、  
王遠強、謝建花、楊鍾豪、楊淑英、葉嘉嵐、葉錦江、葉建挺、葉麗珍、葉藹玲、  
俞建晶、周舟、楊紫婷

## 聯校大專生濕地生態導賞員計劃

### Joint University Wetland Eco-Tour Guide Scheme

服務滿 200 小時 Over 200 service hours

張鈺怡、黃家慧、葉疊平

服務滿 100 小時 Over 100 service hours

陳家琪、陳麗瑩、陳諾希、陳心穎、陳梓晴、張緯恩、張瑋烽、詹愷盈、趙卓言、  
趙彥欣、蔡鍵楓、霍紫婷、馮焯健、何敏儀、何愛恩、江凱晞、劉碧穎、劉靜儀、  
劉亨峰、李浩彬、李芷澄、馬俊寧、麥凱芸、伍皓希、顏文政、列芷悠、譚煜耀、  
韋賢瀚、黃景嵐、黃瑋俊、黃熾瑤、邱穎彤、容欣



## 義工有話兒

### Sharings from Our Volunteers

有幾位義工在濕地公園經歷了十個寒暑，陪伴着我們成長。他們見證着公園的變化，而公園的一點一滴，亦是他們一起累積的成果。

Some of our volunteers have spent ten years at the Wetland Park, witnessing its growth and also making cumulative efforts to make Hong Kong Wetland Park what it is today.



吳仁娜 Ng Yan Nai

十年彈指一揮間。濕地公園十年變化很大，處處別有洞天。在這裡以自然為師，學習各種生物知識，提升環保意識。藉着義工平台，推廣濕地保育，使我在退休之後找到生活新路向，使生命之花開得更燦爛。我愛濕地公園，愛這個義工團隊。

I have witnessed the changes of Wetland Park in the past ten years. Nature is my great teacher. I have been taught diverse ecological knowledge about the wildlife that flourishes here. My awareness of conservation has been enhanced too. As a volunteer, I can promote wetland conservation to visitors, making my retirement life more interesting and meaningful. I love Wetland Park! I love this volunteer team!



廖熾培 LIU Chi Pui, Alan

#### 一隻十歲泥鴨在濕地所見

“雨後白鷺過飛越觀鳥亭  
斜陽染沼澤細草接晚晴  
微風輕拂動皓月照中庭  
泥灘沉靜寂眾鳥候黎明”

(Chinese Only)



麥漢樑 Mak Hon Leung

濕地澤萬物  
地與人共存  
十載齊分享  
年復無盡期  
(Chinese Only)

## 義工活動剪影 Volunteers' Photo Corner



「第十六屆學界觀鳥比賽」得以順利進行實在有賴一班義工觀鳥好手，他們悉心指導學生及協助整個比賽進行。

We highly appreciate the contributions from our experienced bird-watchers who provided volunteer service for the 16th Inter-school Bird Race. They offered professional guidance to the students and fully supported the event.



香港青年大使與我們一起宣揚「世界濕地日 2017」。

Hong Kong Young Ambassadors helped spread the conservation message of "World Wetlands Day 2017".



在「兒童悅讀會」中，義工們運用有趣的道具為小朋友演繹大自然奇妙的故事，還教導他們製作可愛的動物小手工。

In the "Kids Reading Club", volunteers used props to tell interesting stories of nature to children and taught them to make animal handicrafts.



義工們清除生長在園內濕地保護區的外來入侵品種薇甘菊。嘩，薇甘菊載滿幾個大垃圾袋呢！

Our volunteers pitched in to remove exotic invasive species, *Mikania*, growing in Wetland Reserve. Several full bags were collected!



如果你於週末或假日到訪濕地公園，親切的濕地生態導賞員會在各個導覽點與你分享濕地知識。

If you visit the Wetland Park during weekends or public holidays, our friendly wetland interpreters will greet you at the interpretation points and share wetland knowledge with you.





# 「飛鳥在自然」相片收集活動

## “Birds in Nature” Photo Collection Activity

在剛過去的冬天，我們收集了不少訪客的優秀鳥類相片。精彩的作品都在「濕地快拍」展覽廊與訪客分享。

Last winter, we collected many excellent bird photos taken by our visitors. The outstanding entries were shared with other visitors at the “Wetland Snapshot” gallery.



▲ 鵲鵲  
Oriental Magpie Robin  
(攝影 Photo by: Venus Huen)



▲ 蒼鷺  
Grey Heron  
(攝影 Photo by: 梁煒業 Leung Wai Yip)



▲ 北紅尾鴝  
Daurian Redstart  
(攝影 Photo by: Cheng Sui Fong)



▲ 白喉紅臀鵲  
Sooty-headed Bulbul  
(攝影: 黎丹  
Photo by: Lai Tan)



▲ 白胸翡翠  
White-throated Kingfisher  
(攝影 Photo by: 賈洪生)

### 參觀須知 Visitor's Code

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 不要在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手；及
- 不要攜帶動物、單車、滑板車、滑板或滾軸溜冰鞋進入公園；陪同視障人士之導盲犬除外。
- Keep quiet, do not shout or run in the Park;
- Keep the air clean and do not smoke;
- Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Take care of children, do not climb over fences;
- Help to protect the exhibits and do not damage them;
- Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals;
- Do not touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; and
- Do not bring animals, bicycle, scooter, skateboard and roller/rollerblades into the Park, except guide dogs accompanying visually-impaired visitors.

### 撰稿及校對 Contributors

AU YEUNG Hoi Wa  
歐陽海華

CHAN Yin Chi, Wallace  
陳賢致

FONG Wai Ching  
方慧晶

HO Hang Yee, Tobbie  
何杏儀

Lee Kwok Chun, Charles  
李國俊

MA Ka Wai, Carrie  
馬嘉慧

WONG Lut Yin, Brenda  
黃律言

AU Yuet Ying  
歐月瑩

CHENG Nok Ming  
鄭諾銘

FU Yiu Cheung, Tony  
傅堯璋

HUI Kit Yee, Emily  
許潔儀

LEUNG Chi Wing, Hydra  
梁智穎

SHA Yuen Yu  
沙婉茹

WONG Ming Wai, Phoenix  
黃明慧

CHAN Ka Lai, Carrie  
陳嘉麗

CHEUNG Hiu Man, Emma  
張曉雯

FUNG Tsz Ho  
馮子豪

HUI Sin Hang, Roy  
許善衡

LIU Pik Yin, Peggi  
廖碧燕

TAM Pak Wai, Pink  
譚柏惠

YUEN Ching  
袁正

CHAN Lai Kwan  
陳麗君

CHEUNG Ka Hong, Joseph  
張嘉康

FUNG Wing Yin, Jessica  
馮穎言

HUNG Tak Pui, Lawrence  
洪德沛

LO Man Wah, Miranda  
盧敏華

TSANG Yu Man  
曾譽汶

### 編輯 Editors

香港濕地公園特別職務組  
HKWP Special Duties Section